

ÑEE YEMBOEKOVIA, OÑEMOMIRATAYEVAERÄ KUAE ÑEATURI ÑEE PIAU RETA OYEAPU OÏVAE IRUNDÏ ÑEPI ÑOMAI RUPÏ OIKO RETA OPAETE ÌVÌAPÏ ÌUKOTÏ OIKORETAVAE KUAE TËTA GASU MBORIVIAPE

SEROYEVISA VA'E IYAVEI YAPOSA VA'E ÑE'ESA PIASU YANDE ÑE'E ARAKA'ENDAR TEKWA ÌVÌKOTÏMI VA'E VORIVIA PÏPENDAR

RECUPERACIÓN, VALORACIÓN Y CONSTRUCCIÓN DE NUEVOS
TERMINOS EN IDIOMAS ORIGINARIOS DE TIERRAS BAJAS DE BOLIVIA

RECOVERY, VALUATION AND CONSTRUCTION OF NEW TERMS IN
ORIGINAL LANGUAGES OF THE LOW LANDS OF BOLIVIA

Chuve P. Lidia, Chávez R. Bautista, Rosado U. Oliver, Semo G.
Alejandrino y Alcoba R. Luz Angelica

Instituto de Investigaciones

UNIBOL Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas
"Apiaguai Tüpa"
Ivo, Chuquisaca, Bolivia

lidiachuve@unibolguarani.edu.bo, bautistachavezrivera@gmail.com, oliverrosado@unibolguarani.edu.bo,
alejadrinosemo@unibolguarani.edu.bo, angelicaalcoba@unibolguarani.edu.bo

Fecha de aceptación: 18 de julio del 2023

ÑEEMOMI

Kuae tËtaipo ñemoña reta Jaeko oiko ñomai iivipeivae (NPIOC) Jaeko jeko
reta oechakañomai ñee yoavirupi. Ereiko metei teiñavo tËta reta oikovae
oechakako imae iarakua, oipueveaerä oñemongeta reta jupirupikavi, jarevi
oipuereko oikuauka reta jeko ñemae regua opaete tËta gasu reta rupi.

Kuae ñee yembieka yeguikai yekuatiapo Jaeko oemboati opaete ñee reta
oiporu reta irundi yemboe ñeokuai pokipevae, jokuae ñeepiau reta Jaeko
oñeguae oipueveaerä oyekuatia irundi ñeepe tËta ñavorupi oikoretavae
jaeko: Mojeño Trinitario, Monkoxi, Gwarayu jare Guaraní ñeepe, oyeapoko
oi mbaraviki yeembieapo ñee monoo piau, oyekuatia vaerä reta tËta ñavo
rupi ñeepi jokuae ñee oiko karai ñeepe jare oipoerevaerä oyekuatia metei
ñee riru piaupe jokrai oipueveaerä oyemboe reta kuae yemboe renda gasu
UNIBOL Guaranipe, jaenungaiñovi ñrugue mbaravikiapo ñeembieka oyapo
retavaevi, Jaeko oyeapo kuae mbaraviki ñeepiau yekuati ñee ñomai reta
rupi jokorai oyemboekoviaye oñemomirata ojovaerä yemboe yupavo rendape



reta rupi. Mbaraviki ñeembiekapo oyeapovae Jaeko oyeapo irundi yea ñeepo oñemongeta retavae Jaeko tēta Mojeño Trinitario oiko tētati Benipe, Monkoxi tēta lomeria pe, ñee guarnipe oñemongeta retavae Jaeko oiko reta mboapi tētati retape Jaeko tētati Santa Cruz, Chuquisaca jare Tarijapevi jare ñee Gwarayupe oñemongeta retavae Jaeko oiko tētati santa cruzpevi, Jaeko oechaka yandevē yemboe renda guasu UNIBOL Guaranipegua.

Jaenungavi imirai yandevē, ñeearakua yeporu reta regua jarevi oechakavi ñandevē kereitako oyeapo yamboguaicho oyemboekovia yevaerā ñande reko, yandē ñee reta, yandē rēta ñavo rupi jare yemboe renda reta rupivi jokoraï oipueveraerā oikuatia reta kuae ñeeþiau reta iñeeþeiño jokoraï oipueveraerā oiporu reta yemboe renda guasu reta rupi jaeko kuae mbaraviki kaviapo oyeapo jupi rupikavi.

Ñeeapo reta: Yemboekoviaye, Ñeeþiau reta, Moekovia, Ñeipi ñomai.

MBOAGWA

Tekwa iviimi kotindar va'e rupi, oyeavirati ñe'esa. Ñepei pei ñe'esa oyesea pi'añemoñetasa rupi, ko rupi oseþia, osendukwa iyavei oikwa tekokwer yuvireko.

Ko kwachiapri þipe, senoisā ava Mojeño Trinitario, Monkoxi, Gwarayu iyavei Gwarani oñe'e va'e oñe'e þipe, oseþia oime va'e ñe'esa þiasu yuvireko, ikwachiasa va'erā ñepei pei ñe'esa þipe, ko aviyera oipitivii va'erā chiva'ë oyembo'e va'e UNIVOR Gwarani pendar upe, eseþia morandusa, mboraviki potapri yapopri va'e, ikwachiasa ñe'e ñe'esa va'e þipe, ko rupi omoingove vite ñe'esa yembo'esa retā ivate katu va'e. Ko yeporakasa yaposa irungatu tekwa ivi kotii va'e ve: Mojeño Trinitario opita va'e ivigwasu ya'osa Veni ve, Monkoxi Romerio pendar, Gwarani iyavei Gwarayu opita va'e ivigwasu ya'osa Sā kru ve, ko ave oporaviki UNIVOR Gwarani. Senoisā ave'i þiañemoñetasa iyavei ñe'esa iporusa va'e, ñe'esa þiasu poru iyavei ikwachia, kuritēi a'e mba'e ndaporāi va'e oime.

Ñe'esa iporusa katu va'e: Seroyevisa va'e, ñe'esa yaposa va'e, imoingovesa va'e, ñe'esa.

RESUMEN

En las naciones y pueblos indígenas originarios campesinos (NPIOC), uno de los elementos básicos son sus idiomas diferenciados. Cada lengua indígena está asociada a un modo de pensamiento, expresión y significado, a una manera de interpretar el mundo y a una cosmovisión particular.

En este escrito, se describe los desafíos actuales que enfrentan los hablantes de las naciones Mojeño Trinitario, Monkoxi, Gwarayu y Guaraní, particularmente sobre la creación de neologismos lingüísticos, en el que se interpretan nuevos términos técnicos en los idiomas originarios, como material base de apoyo para los estudiantes, docentes de la UNIBOL Guaraní y otros investigadores, que realizan trabajos de grado, proyectos productivos e investigaciones que son interpretados en los idiomas que revitaliza la Universidad. La presente investigación se realizó en cuatro naciones de Tierras Bajas: Mojeño Trinitario ubicado en el departamento del Beni, Monkoxi de Lomerío, Guaraní y Gwarayu en el departamento de Santa Cruz en las cuales la UNIBOL Guaraní hace incidencia. Se describe también, la ideología y el uso lingüístico, las limitaciones que enfrentan las lenguas que tiene un desarrollo interno, el uso y su forma de interpretar adecuadamente los términos académicos, lo cual es un desafío actual.

Palabras Claves: Recuperación, Neologismos Lingüísticos, Revitalización, Idioma Originario.

ABSTRAC

In indigenous nations and peoples of peasant origin (INPPO), one of the fundamental elements is their distinct languages. Each indigenous language is associated with a mode of thinking, expression, and meaning, a way of interpreting the world, and a particular worldview.

This paper describes the current challenges faced by speakers of the Mojeño Trinitario, Monkoxi, Gwarayu, and Guaraní nations, particularly regarding the creation of linguistic neologisms. These neologisms interpret new technical terms into the native languages, serving as a foundational support material for students, teachers at UNIBOL Guaraní and other researchers who undertake degree work, productive projects, and investigations that are interpreted in the languages revitalized by the University. The present research was carried out in four Lowland nations: Mojeño Trinitario located in the department of Beni, Monkoxi from Lomerío, Guaraní, and Gwarayu in the department of Santa Cruz, where UNIBOL Guaraní plays a role. It also describes the ideology and linguistic usage, as well as the limitations faced in modernizing languages that have internal development, the usage, and the way of modern interpretation of academic terms, which is a current challenge.

Keywords: Recovery, Linguistic Neologisms, Revitalization, Indigenous Language.



1. INTRODUCCIÓN

La UNIBOL Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas “Apiaguaiki Tüpa” se enmarca en el modelo Educativo Sociocomunitario Productivo, cuyos objetivos propician el fortalecimiento de las culturas y las lenguas indígenas. En este contexto, se lleva a cabo la revitalización de cuatro lenguas: Mojeño Trinitario, Besiro, Gwarayu y Guaraní. El propósito es formar recursos humanos con sentido crítico, productivo e identidad cultural, con el fin de transformar el carácter colonial en la educación superior. Este enfoque educativo se articula con las necesidades de desarrollo de las naciones y pueblos indígenas, promoviendo así la investigación científica y la recuperación de los saberes y conocimientos ancestrales.

Para las naciones y pueblos indígenas originarios campesinos, el avance tecnológico es visto como una oportunidad para visibilizar su lengua, su modo de vida, su pensamiento y su expresión emocional, así como la cosmovisión particular que cada uno de sus idiomas representa. A través de sus lenguas, las personas no solo se comunican, sino que también expresan su memoria histórica y adquieren conocimientos y saberes ancestrales, mediante los cuales construyen ciencia y tecnología. En esta línea, las lenguas indígenas son consideradas como entes vivos y flexibles, que evolucionan conforme los hablantes les otorgan usos en diversas ocasiones.

La educación universitaria para los pueblos indígenas cumple el papel de formar recursos humanos para la gestión sostenible de sus territorios y la libre determinación, integrando el aprendizaje, uso y desarrollo de las lenguas indígenas. La UNIBOL Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas “Apiaguaiki Tüpa” promueve el

uso de las lenguas indígenas en su plan curricular y procesos metodológicos. La producción de conocimientos y la investigación se realizan considerando el diálogo de saberes, con énfasis en la vitalización y revitalización de los idiomas indígenas. El Instituto de Investigaciones de la UNIBOL Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas “Apiaguaiki Tüpa” impulsa la investigación en idiomas originarios (Mojeño Trinitario, Monkoxi, Gwarayu y Guaraní). Promoviendo la producción de glosarios técnicos en idiomas originarios para facilitar el aprendizaje y comprensión de conocimientos universales desde una perspectiva intercultural. Vale decir que existen experiencias desarrolladas desde la significación, interpretación, construcción hasta el desarrollo de los procesos de consenso con autoridades y expertos comunales. En este sentido, se reconoce la importancia del glosario como una herramienta para el desarrollo de la ciencia y tecnología y como un medio para enriquecer el conocimiento y comprensión de la realidad desde perspectivas interculturales.

Cuantiosas son las razones para continuar la recuperación, valoración y construcción e interpretación de nuevos términos en idiomas originarios para las cuatro carreras de la UNIBOL Guaraní: Ingeniería Forestal, Ingeniería en Ecopiscicultura, Ingeniería del Petróleo y Gas Natural y Medicina Veterinaria y Zootecnia. Estos términos interpretados se convierten en un material base para los docentes y estudiantes que realizan investigaciones, trabajos de grado, como tesis y proyectos, en idioma originario. Así también, son de gran utilidad para otros intelectuales indígenas y activistas interesados en los idiomas indígenas.

Asimismo, los Institutos de Lengua y Cultural, desempeñaron un papel relevante en la validación de los términos lingüísticos, y aún más valiosa la participación activa y orgullosa de los sabios, sabias y representantes de las organizaciones que contribuyeron a la vitalidad de su idioma.

En este sentido, desde el instituto de investigación de la UNIBOL Guaraní, a través del equipo de docentes de idioma originario y estudiantes bilingües semilleros de investigación, se considera relevante la investigación como aporte científico a la revitalización lingüística mediante la creación de neologismos lingüísticos para la promoción y fortalecimiento de las lenguas y culturas de las cuatro naciones.

2. METODOLOGÍA

La presente investigación, se desarrolló tanto en los predios de la UNIBOL Guaraní, como en comunidades pertenecientes a las naciones Mojeño Trinitario, Gwarayu, Monkoxi de Lomerío y Guaraní.

En la planificación se tomó como base la revisión de diversos libros y artículos con contenido de generación de nuevos términos lingüísticos; entre uno de ellos es el glosario pedagógico de la UNIBOL Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas Apiaguaki Tüpa, (2013).

Para ordenar la secuencia y pasos metodológicos, se plantearon tres momentos metodológicos:

En un **primer momento**; para el desarrollo de generación de los términos técnicos, se elaboró un formulario de consulta, que fue aplicada a docentes técnicos y estudiantes por carrera. Esto permitió que se obtenga un listado

preliminar de 50 palabras técnicas, haciendo un total de 200 términos. Consecutivamente estos términos fueron conceptualizados por los equipos de semilleros de investigación, y posteriormente, se creó un espacio de revisión y validación en conjunto con docentes del rubro piscícola, veterinario, petrolero y forestal de cada carrera.

En el **segundo momento**; el equipo conformado por docentes y estudiantes bilingües, interpretaron los términos técnicos, tomando como base las particulares que tiene cada uno de los Idiomas.

Y en un **tercer momento**; se procede a la socialización y validación de los términos técnicos, trabajo conjunto con los miembros representantes de los Institutos de Lengua y Cultura (instituciones creadas en el marco de la Ley N° 269 de Derechos y Políticas Lingüísticas, misma que tiene por objetivo reconocer, proteger, promover, difundir, desarrollar y regular los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los habitantes del Estado Plurinacional de Bolivia) de las naciones Mojeño Trinitario, Monkoxi, Gwarayu y Guaraní, como también lingüistas indígenas, sabios, sabias, abuelos, abuelas, dirigentes indígenas (mburubichas, caciques), profesionales indígenas. Conformando mesas de trabajo y en otros casos espacios conjuntos de diálogos, en donde valoraron uno a uno los nuevos términos interpretados y realizaron el ajuste correspondiente. Los talleres se desarrollaron en el Municipio de Ascensión de Guarayos, en la ciudad de Camiri, en la comunidad San José de Cabito y en San Antonio de Lomerío.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El neologismo, se entiende como las palabras que forman parte de la necesidad de los hablantes y su creación es motivada al tomar contacto con nuevas realidades culturales. El proceso de generar nuevas palabras es alentador, ya que refleja la vitalidad de la lengua (Antileo & Sánchez, 2018). Si una lengua se rehúsa o se muestra incapaz de generar nuevos términos, se la considera en situación de riesgo o en peligro (Villena, B., 2014), lo cual el presente estudio concuerda con las mismas.

Si bien coincidimos con Patiño (Patiño, 2019), el cual indica que: hablar de la lengua o de un idioma indígena es hablar de todo, porque desde la lengua podemos hablar sobre la ecología lingüística, del mundo natural entre otros temas. La lengua tiene saberes y conocimientos, ya que a través de ella nos expresamos, sentimos, interpretamos, nos acerca al mundo espiritual y natural, construir nuevas palabras e interpretar términos técnicos en este mundo moderno, utilizando las tecnologías, constituye un desafío de carácter social cultural lingüística, según la función o el ámbito del habla. Es importante remarcar que en el caso de la lengua besiro, prevalece la interpretación, así como lo manifiesta el cacique Anacleto Peña

“Para el monkoxi hablante besiro, la lengua es el besiro, no hay necesidad de crear nuevos términos técnicos, los términos se interpreta en el idioma, según como lo entendemos el castellano, por ejemplo, cualquier termino o palabra deriva del latín o del griego, ahora bien, en nuestra lengua o idioma no existe una derivación, lo que nosotros hacemos es interpretar

el término, si bien los estudiantes de la universidad, que son de nuestras naciones, están manejando nuevos términos en castellano, está bien, pero eso no significa que va cambiar el concepto, por lo tanto, los términos que estamos interpretando, debe de ser original y lo más intacta que se pueda” (Peña, 2023).

Sin embargo, es preocupante cuando los hablantes generan los conceptos o se multiplican los conceptos según la interpretación, en el caso de la nación monkoxi, la lengua besiro emplea los recursos de la propia lengua, por ejemplo:

Cuadro 1. Ejemplo en Idioma Besiro

BESIRO	CASTELLANO
Nityibiti kanx= Nubakataux, Nityibuti kanx 0,063 mm nisunaunx.	Lutita = Lutita es un tipo de arcilla formada por sedimentos muy finos, menores a 0,063 mm de diámetro.

Esta definición, para su interpretación en idioma es, de acuerdo cómo el hablante lo entiende (Nubakataux) es la composición. Pero cuando la arcilla se convierte polvo se lo denomina **Nityibiti kanx** muy fino menor a 0,063 mm de diámetro.

En el caso de la lengua Guaraní, la tendencia apunta a la prevalencia de neologismos sintaxis, debido que se hace los cambios en la escritura para dar un significado en el idioma, por ejemplo:

Cuadro 2. Ejemplo en Idioma Guaraní

GUARANÍ	CASTELLANO
Mbaeyekuauka = Mbae-yekua-uka Mbae = Carácter de Cosas Yekua = Estudio de conocer Uka = Muestra	Características= Es la Cualidad o circunstancia que es propia o peculiar de una persona o una cosa y por la cual se define o se distingue de otras de su misma especie.

Similar ocurre con la lengua Gwarayu, es probable que, por la familia lingüística, la escritura y pronunciación sean semejantes.

Cuadro 3. Ejemplo en Idioma Gwarayu

GWARAYU	CASTELLANO
Pirayeye'u= Esta expresión de palabra tiene dos significados, <i>pira</i> (pez) y <i>yeye'u</i> (carnívoro).	Piscívoro = Que se alimentan de peces más pequeños.

El Idioma Mojeño trinitario es menos hablado en nuestro país, sin embargo, por la importancia que tiene, de a poco va tomando fuerzas, no solo porque la constitución política lo reconozca, si no por las variedades de plabras que se van rescatando y a la vez construyendo nuevos términos lingüísticos, de acuerdo a la necesidad de la lengua.

Por otro lado, el estudio de la lengua, desde los ancestros, la forma de hablar, escuchar, pronunciar y sus reglas gramaticales, juegan un papel muy importante, ya que estas toman el sentido la propia lengua, es por ellos como parte del trabajo realizado, se identificó a los neologismos de forma que corresponde

a palabras creadas a partir de cambios morfológicos de vocablos ya existente en la propia lengua.

Cuadro 4. Ejemplo en Idioma Mojeño Trinitario

MOJEÑO	CASTELLANO
Tapokojipa'i= Esta palabra está formado por dos significados la palabra <i>tapokoji</i> que deriva de la palabra <i>hoja</i> y <i>pa'i</i> que deriva de la palabra <i>suelo</i> .	Hojarasca = Conjunto de hojas caídas de árboles que cubre el suelo.

Cabe destacar, que la mayoría de los términos interpretados, no corresponden a los neologismos lingüísticos, sino más bien corresponden a una interpretación de términos y en otros casos, son interpretaciones de palabras, sin embargo, a partir de la presente investigación, se lograron identificar algunos términos que corresponden a la categoría de los neologismos de forma (ver cuadro 4).

En total por nación se interpretaron 200 nuevos términos técnicos, bajo las mismas características en base a los ejemplos de los cuatros anteriores (Ver cuadro 1,2,3 y 4).

Entre otros aspectos es importante considerar tiempos prudentes para la revisión de cada termino lingüístico, así como lo menciona (Ipamo, 2023)

“La validación y socialización de los términos técnicos en idioma, es un proceso, y requiere de tiempo donde el hablante sabio pueda asimilar el concepto y definición del término técnico, para encontrar las palabras acordes, si se requiere recuperar o revitalizar la lengua”.



4. CONCLUSIONES

Podemos concluir que la resignificación de los términos técnicos en contextos de lenguas minorizadas las palabras forman parte de la necesidad de los hablantes y su creación es motivada al tomar contacto con nuevas realidades culturales.

La revitalización lingüística mediante la interpretación y creación de nuevos términos lingüísticos aportan a la formación profesional de los estudiantes y docentes, contribuyendo a la ciencia indígena y fortaleciendo la lengua de las cuatro naciones Mojeño Trinitario, Monkoxi, Gwarayu y Guaraní, que vive y ha vivido un proceso constante de creación de neologismos de forma o de adopción de préstamos, pese a ello, corren el riesgo de desplazamiento o de ser invadida por otras lenguas como el castellano.

Si bien en este estudio se palparon diferencias en la forma de interpretar o generar neologismos lingüísticos en idioma Mojeño Trinitario, Besiro, Gwarayu y Guaraní, es un aspecto que requiere otro espacio de análisis, con la incorporación de otros actores.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Antileo, E. L., & Sánchez, S. C. (2018). Neologismos en mapuzugun: palabras creadas en un proceso de enseñanza aprendizaje. *Literatura y Lingüística*, 2000.
- Ipamo, P. (14 de Julio de 2023). *Neologismo Lingüístico*. (Lidia, Entrevistador)
- Patiño, A. (27 de Julio de 2019). *La importancia de la Lengua*. (L. Chuvé, Entrevistador)

Peña, A. (12 de Julio de 2023). *Neologismo*. (L. Chuvé, Entrevistador)

UNIBOL Guaraní y Pueblos de Tierras Bajas Apiaguaiki Tüpa (2013). *Glosarios pedagógicos técnicos en los idiomas indígenas besiro, guaraní, gwarayu, mojeño trinitario de las carreras de Ingeniería en Ecopiscicultura, Ingeniería Forestal, Medicina Veterinaria y Zootécnica*. Bolivia.

UNIBOL Guaraní. (2019). *Neologismos lingüísticos de terminos técnico en idiomas Besiro,mojeño Guaraní Gwarayo* (Vol. 1). Macharetí, Bolivia.

Villena, B. (2014). *Creación neológica en mapudungún: entre el desplazamiento y la lealtad lingüística*. Terminalia.